

Ressources disciplinaires de formation des enseignants

Alphabétisation

Module 3 Section numéro 1 Proposer des contextes naturels pour apprendre une langue

- 1 Le rôle du travail d'écoute et de la réponse physique totale dans l'apprentissage d'une nouvelle langue
- 2 Apprendre une nouvelle langue en faisant des activités qui ont un résultat authentique
- 3 Créer des situations réelles pour que les enfants utilisent la nouvelle langue



TESSA (Teacher Education in Sub-Saharan Africa ou Éducation et formation des enseignants en Afrique subsaharienne) vise à améliorer les pratiques pédagogiques des enseignants du primaire et des professeurs de sciences du secondaire en mettant à leur disposition des ressources éducatives libres (REL) pour les aider à développer des approches participatives centrées sur l'élève. Les

REL TESSA constituent pour les enseignants un compagnon du manuel scolaire. Elles proposent des activités que les enseignants essaient dans leurs classes avec leurs élèves, ainsi que des études de cas montrant comment d'autres enseignants ont enseigné le sujet considéré, et des ressources supplémentaires pour aider les enseignants à développer leurs fiches de leçon et leur connaissance de la discipline.

Les REL TESSA sont le résultat d'un travail d'écriture collaboratif par des auteurs africains et internationaux pour aborder les programmes scolaires et les contextes de différents pays d'Afrique. Elles sont disponibles pour une utilisation en ligne et sur papier (<http://www.tessafrica.net>). Les REL pour les enseignants du primaire sont disponibles en plusieurs langues (anglais, français, arabe et swahili) et en plusieurs versions. Initialement elles ont été produites en anglais et adaptées aux contextes de divers pays d'Afrique. Les partenaires TESSA les ont adaptées pour l'Afrique du Sud, le Ghana, le Kenya, le Nigeria, l'Ouganda, le Rwanda, la Tanzanie et la Zambie, et traduit et adapté par des partenaires au Soudan (arabe), Togo (français) et en Tanzanie (swahili). Les REL pour les sciences dans le secondaire sont disponibles en anglais et ont été adaptés pour le Kenya, l'Ouganda, la Tanzanie et la Zambie. Nous recherchons et apprécions les commentaires de ceux qui lisent et utilisent ces ressources. La licence Creative Commons permet aux utilisateurs d'adapter et localiser le REL pour répondre aux besoins et aux contextes locaux.

TESSA est dirigé par l'Open University du Royaume-Uni, et actuellement financé par des subventions de la Fondation Allan and Nesta Ferguson, de la Fondation William et Flora Hewlett et des alumni de l'Open University. Une liste complète des bailleurs de fonds est disponible sur le site Web TESSA (<http://www.tessafrica.net>).

En plus des ressources pédagogiques pour soutenir l'enseignement dans des disciplines spécifiques, TESSA offre une sélection de ressources supplémentaires, y compris audio, des ressources clés qui décrivent des techniques pédagogiques spécifiques, des guides d'utilisation et des boîtes à outils.



TESSA Programme
The Open University
Walton Hall
Milton Keynes, MK7 6AA
United Kingdom
tessa@open.ac.uk

À l'exception des matériels produits par un tiers et d'indication contraire, ce contenu est mis à disposition sous un contrat Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 licence: <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>. Tous les efforts ont été faits pour communiquer avec les détenteurs de droits d'auteur. Nous serons heureux d'inclure toute reconnaissance nécessaire à la première occasion.

TESSA_FrTO_LIT_M3, S1 May 2016



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 License

Table des matières

- Section numéro 1 : Proposer des contextes naturels pour apprendre une langue
 - 1. Le rôle du travail d'écoute et de la réponse physique totale dans l'apprentissage d'une nouvelle langue
 - 2. Apprendre une nouvelle langue en faisant des activités qui ont un résultat authentique
 - 3. Créer des situations réelles pour que les enfants utilisent la nouvelle langue
 - Ressource 1 : Idées de réponse physique totale
 - Ressource 2 : Grille de soutien à la rédaction d'instructions
 - Ressource 3 : Recettes de cuisine

Section numéro 1 : Proposer des contextes naturels pour apprendre une langue

Question clé: Comment pouvez-vous aider les enfants à apprendre les structures linguistiques dans un contexte naturel ?

Mots clés: Salle de classe ; jeux ; recettes ; instructions ; processus

Résultats de l'apprentissage

À la fin de cette section, vous aurez :

- appris la gestion de la classe pour aider les enfants à apprendre une langue additionnelle ;
- utilisez des jeux et des activités de tous les jours pour développer les capacités linguistiques des enfants et leur vocabulaire.

Introduction

Quelles autres possibilités existe-t-il, par la radio, les livres, les magazines, les annonceurs et la télévision, pour vos enfants d'apprendre une langue différente de celle qu'ils utilisent à la maison ?

La réponse est probablement « très peu ». Ils écoutent et utilisent cette nouvelle langue uniquement en classe.

Cela implique que **vous** êtes la personne à qui incombe la responsabilité de donner aux enfants la possibilité d'apprendre une langue par d'autres types de moyens:

- utiliser et acquérir une grande quantité de vocabulaire nouveau et de structures grammaticales ;
- communiquer en utilisant le langage oral au cours des situations de tous les jours;
- développer leurs capacités de lecture et d'écriture.

Tout cela nécessite une profonde réflexion, planification et compétence. Cette section vous fournira des approches et des techniques afin de vous faciliter la tâche.

1. Le rôle du travail d'écoute et de la réponse physique totale dans l'apprentissage d'une nouvelle langue

En tant qu'enseignant, vous donnerez probablement de nombreuses instructions différentes à vos élèves. Vous pouvez utiliser ces instructions de tous les jours pour développer du vocabulaire nouveau et des capacités d'écoute dans la langue additionnelle. Les instructions utilisent la forme impérative d'un verbe. Si vous utilisez la forme impérative de manière constante et dans des contextes significatifs, les enfants commenceront à saisir et à apprendre ce temps.

Lorsque les enfants apprennent une nouvelle langue, la capacité d'écouter se développe plus rapidement que la capacité de parler. Ils ont besoin de nombreuses opportunités d'entendre, d'écouter et répondre dans cette nouvelle langue. Au début de l'apprentissage d'une langue (et plus tard aussi), vous pouvez utiliser les activités qui les poussent à répondre avec des actions mais qui ne nécessitent pas de répliques parlées jusqu'à ce qu'ils se sentent plus confiants. (cela est souvent désigné comme « réponse physique totale », voir la [Ressource 1 : Idées de réponse physique totale \(RPT\)](#)).

Étude de cas 1 : Gestion de la classe en français

Mlle Sodjinèi enseigne en classe de CM1 à Kpalimé, au Togo. Elle utilise le français pour gérer sa classe.

Le matin, elle accueille les élèves en leur langue locale et leur demande des nouvelles. Après que tous se soient réunis, elle dit à l'ensemble de la classe (en français), « Mettez-vous en ligne les enfants » en leur indiquant la véranda vers laquelle ils doivent s'aligner. Puis « Rentrez », dit-elle en faisant des gestes. Ensuite elle leur dit: « Mettez-vous debout à côté de vos bureaux ».

L'enseignante et la classe se saluent en français.

« Asseyez-vous », indique-elle finalement.

Elle continue ensuite à leur parler dans leur langue maternelle pour leur présenter le travail sur un récit et poursuit en cette même langue jusqu'à ce qu'ils soient organisés en groupes pour réaliser différentes activités.

Chaque groupe a une lettre. « Groupes A et B, levez la main », dit-elle en français en levant sa propre main. « Sortez les livres de la boîte » leur dit-elle en désignant du doigt la boîte de livres. « Asseyez-vous, et lisez le texte à votre camarade ». S'ils ont des doutes, elle leur mime ce qu'ils doivent faire.

Elle donne ensuite davantage d'instructions à chaque groupe en français sans traduire. Deux groupes doivent illustrer leur histoire et un autre groupe lira avec elle en langue maternelle un texte tiré d'un grand livre.

Mlle Sodjinèi observe que rapidement les enfants comprennent ces instructions en français et essaient de prononcer les mots qu'ils apprennent.

Activité 1: Jacques a dit

Dans ce jeu très connu, les enfants répondent par des actions physiques à des instructions. Vous pouvez l'utiliser pour développer leur vocabulaire et capacités d'écoute dans plusieurs domaines.

Le meneur de jeu donne l'ordre et réalise les actions en même temps. Les enfants doivent obéir uniquement aux instructions de Jacques. (Vous pouvez changer ce nom par celui d'une personnalité locale très connue).

Le jeu s'organise de la manière suivante :

Meneur : Jacques a dit « Sauter ! » (le meneur saute).

Les enfants sautent.

Meneur: Jacques a dit « Touchez-vous les orteils ! » (le meneur se touche les orteils).

Les enfants se touchent les orteils.

Meneur: « Frottez-vous le nez ! » (le meneur se frotte le nez).

Certains se frottent le nez. D'autres ne le font pas. Ceux qui frottent leur nez sortent du jeu (car les instructions ne sont pas venues de Jacques).

Et ainsi de suite...

Utilisez des instructions simples pour les enfants qui commencent à apprendre une langue et des instructions plus difficiles pour ceux qui ont plus d'expérience. Commencez lentement mais passez assez vite à un rythme plus rapide. Le gagnant est la dernière personne qui reste.

2. Apprendre une nouvelle langue en faisant des activités qui ont un résultat authentique

Fournir des opportunités naturelles afin de développer les capacités de vos élèves à acquérir une nouvelle langue est très important. Nous suggérons dans cette partie des façons de faire participer la communauté et d'utiliser les capacités et sagesse locales comme ressources pour vos activités scolaires. Vous avez vu dans **Étude de cas 1** et **Activité 1** comment les instructions de tous les jours peuvent fournir un contexte naturel utile pour l'apprentissage des langues. Les enfants ont écouté et ont démontré, par leurs actions, qu'ils comprenaient. Dans cette partie, nous vous conseillons d'utiliser des recettes et processus locaux pour donner des instructions, donnant ainsi aux enfants l'opportunité de parler (et d'écrire) ainsi que d'écouter.

Les activités faites dans cette partie seront utilisées dans la **Section 5** qui invitera votre classe à créer un livre de recettes.

Étude de cas 2: Les adultes en formation apprennent par la pratique

Avant de commencer à lire cette étude de cas, lisez la **Ressource clé : Utiliser l'environnement local et la communauté comme ressource.**

Les adultes en formation de langue haoussa passaient une journée dans les municipalités dans le cadre de leur cours dans un centre de formation local. Chaque étudiant en langue haoussa était accompagné d'une personne-ressource qui parlait le haoussa. Ces personnes-ressources aidaient les étudiants lorsqu'ils essayaient d'employer la langue qu'ils avaient apprise, par exemple pour acheter des légumes aux colporteurs des rues, ou parler avec les familles qui les hébergeaient.

La préparation d'un repas constituait une partie importante de la journée. Chaque étudiant en langue devait faire la cuisine en suivant les instructions de la personne-ressource. La semaine précédente, pendant les cours de haoussa, la préparation du repas avait fait l'objet d'un entraînement intensif: elle avait été mimée, et souvent même écrite et enregistrée sur bande magnétique. Le jour du repas, comme le veut la tradition haoussa, les hommes ont dû aller acheter les ingrédients au marché, pendant que les femmes sont restées à la maison préparer des plats comme le tuwon dawa, le tuwon masara et des boissons comme la kunu. Pendant les cours, ils ont également discuté de la manière dont ils pourraient au besoin changer leurs rôles afin de pouvoir apprendre la langue.

Le repas terminé, les participants ont chanté des chants haoussa, et les étudiants en langue ont appris les jeux traditionnels d'enfants haoussa. Une fois la vaisselle lavée, ils sont rentrés chez eux, à la fois heureux et fatigués.

Activité 2: Apprendre en faisant des activités locales

- Indiquez à vos élèves qu'ils vont apprendre comment certaines tâches ménagères se font et expliquez-leur les étapes de ce processus dans la langue additionnelle. Demandez aux enfants de rapporter en classe des renseignements sur ces tâches de chez eux ou invitez des membres de la communauté à l'école afin qu'ils démontrent leurs capacités.
- Divisez les enfants en groupes de deux élèves ou plus (les groupes peuvent être composés d'enfants ayant des capacités différentes les uns des autres), afin qu'ils déterminent, et si possible, rédigent les étapes d'un de ces processus dans la langue additionnelle. Apportez-leur un soutien en leur donnant une grille de soutien à la rédaction d'instructions (voir **Ressource 2 : grille de soutien à la rédaction d'instructions**), puis allez de groupe en groupe pour les aider avec le nouveau vocabulaire dont ils peuvent avoir besoin.
- Donnez aux groupes la possibilité de mémoriser et répéter les différentes étapes, afin qu'ils puissent donner les instructions aux autres. Ils peuvent rapporter de chez eux des objets qui sont requis dans le cadre du processus.
- Le jour suivant, laissez un des enfants utiliser la langue additionnelle pour donner des instructions à un autre membre d'un autre groupe pendant que le reste de la classe regarde et suit (par exemple balayer la maison).

Les élèves ont-ils réagi de manière positive à ce type d'activité ?

Pouvez-vous l'utiliser avec d'autres processus afin d'augmenter leur vocabulaire ?

Si c'est le cas, comment allez-vous le planifier ?

3. Créer des situations réelles pour que les enfants utilisent la nouvelle langue

Une langue s'utilise pour communiquer, il est par conséquent très important que vous créiez des raisons pour que les enfants parlent, lisent, écoutent et écrivent en une langue additionnelle. Ceci n'est pas très facile lorsque votre école se trouve dans une zone où cette langue additionnelle n'est pas parlée fréquemment. Toutefois, la langue additionnelle peut très bien être la langue des livres et de la communication écrite.

Dans le monde, les gens partagent des informations sur « comment faire les choses », par exemple ils s'échangent des recettes ou des façons de s'habiller. Vous avez déjà fait cela oralement ; maintenant les enfants peuvent le faire par écrit. Montrez aux enfants des formats conventionnels d'écriture de recettes dans la langue additionnelle. Une recette est souvent représentée comme une série d'instructions.

Lorsque nous écrivons une recette, ou décrivons un processus, ce qui importe n'est pas celui qui fait l'action mais l'aboutissement et la réalisation de l'action.

Étude de cas 3: Dessiner et écrire des recettes

Dans l'école près de Sansanné-Mango, Togo, les enfants échangent les recettes. Ils voulaient dessiner les recettes sous forme de diagramme et les échanger avec des amis. Mlle Kaolo, leur enseignante, a pensé que ce serait une bonne chose pour eux de savoir comment présenter l'information de différentes façons. Elle leur a montré comment dessiner des organigrammes. Une fois qu'ils ont dessiné et étiqueté l'organigramme, ils ont écrit le processus sous forme de description (voir la [Ressource 3 : Recettes](#) par exemple).

Mlle Kaolo a demandé aux enfants les différentes façons de présenter l'information qui leur semblaient plus faciles à faire et pourquoi. Un tiers de la classe a considéré que les organigrammes étaient une manière amusante et facile car ils pouvaient subdiviser les recettes en étapes et les dessins les aidaient à se rappeler et à comprendre les mots.

Mlle Kaolo a utilisé cette idée d'organigramme dans d'autres classes, car cela permettait aux enfants de mieux se rappeler de la leçon. Par exemple, dans une leçon de géographie, elle a utilisé un organigramme pour rédiger les directions d'un endroit à l'autre et les enfants ont dessiné des images de points de repères afin de rendre plus facile la mémorisation des mots.

Activité clé : Rédaction de recettes et descriptions de processus

Demandez à vos élèves de déterminer comment préparer leur repas favori et de partager cette information avec le reste de la classe.

Présentez à vos élèves des formats de la recette avant qu'ils ne préparent leurs propres exemples (voir la **Ressource 3**).

Demandez à vos élèves d'écrire les recettes clairement et d'en faire deux versions : une qu'ils conserveront et une pour le livre de recettes de la classe. La deuxième version pourra être réalisée dans un format différent du premier (voir la **Ressource 3** pour voir les modèles).

Demandez aux enfants d'échanger et de discuter de leurs recettes.

Une fois l'activité terminée posez-vous les questions suivantes :

1. Comment vos élèves ont-ils réagi à l'idée d'écrire et d'échanger des recettes de cuisine ?
2. Qu'est-ce que vos élèves ont appris en faisant ce travail ?
3. Qu'avez-vous appris sur vos élèves au cours de ce travail ?
4. Quels changements apporteriez-vous à ce travail si vous le refaisiez ?

Ressource 1 : Idées de réponse physique totale



Information de base/connaissance du sujet destinée à l'enseignant

Pour l'édition en ligne

Les sites Internet suivants donnent des informations et des exemples sur la réponse physique totale (TPR) comme façon d'apprendre une langue. Il existe également d'autres sujets que vous pourrez analyser.

http://www.suggestopedie.ch/tp_r.htm (page *Total Physical Response TPR*. Bien qu'un peu secondaires, les boutons *Présentation de la Suggestopédie* et *Autres Méthodes innovantes* peuvent vous donner des idées.)

<http://www.roudour.com/PBCPPPlayer.asp?ID=63292> (page *Notre méthode*)

http://ec.europa.eu/education/languages/archive/awareness/projects/project2_fr.html (page *Lingua Snacks Description du projet, Section Activités principales*)

Pour l'édition en texte

Vous pouvez présenter à vos élèves de nombreuses nouvelles structures de langue à travers des activités ludiques qui les poussent à répondre aux instructions avec des actions (réponse physique totale). Voici quelques exemples du type d'instructions que vous pouvez donner. Centrez-vous sur un type d'instruction à la fois, afin que les élèves puissent s'habituer à la manière dont fonctionne la langue.

Mouvements du corps

- Levez-vous.
- Riez
- Toussez
- Pleurez
- Donnez un coup de pied à la table

Activités et objets

- Désignez la porte.
- Prenez le stylo.
- Fermez la fenêtre.
- Sentez la fleur.
- Désignez la montagne.
- Désignez la femme qui est en train de cuire un gâteau au four.

Activités, objets et personnes

- Prenez le stylo et donnez-le à Sarah.
- Apportez le livre et donnez-le-moi.
- Prenez le papier et donnez-le à Isaac.

Ajouter les possessifs

- Donnez le livre d'Isaac à Amina.
- Donnez son livre à Ismalia.

- Apportez-moi le stylo de Saa.
- Donnez ses lunettes à Eugénie.

Ceci et cela ; ici et là-bas

- Donnez ceci à Amina.
- Apportez-lui cela.
- Prenez le stylo et mettez-le ici.
- Apportez le livre et mettez-le là-bas.

Relations d'espace

- Mettez le stylo entre les deux livres.
- Mettez le stylo près de la règle.
- Mettez l'effaceur dans la trousse.
- Mettez la règle au-dessus de la trousse.

Ajouter un nombre, une couleur et une taille

- Mettez deux stylos dans la trousse.
- Enlevez trois pierres de la trousse.
- Prenez le stylo rouge et donnez-le à Isaac.
- Mettez le livre vert sur la table.
- Prenez le petit livre et donnez-le à Sarah.
- Mettez le grand livre dans la caisse.

Instructions et descriptions, avec quelques explications orales

Faire et écouter

L'enfant réalise l'action. L'enseignant (ou un autre enfant) dit ce qu'il est en train de faire (par exemple « tu te lèves »)

Écouter et faire

Le professeur (ou un autre enfant) enseigne à l'enfant (par exemple « Lève-toi »). L'enfant accomplit l'action.

Vrai ou faux

L'enfant apprend à dire « vrai » et « faux ». Le professeur (ou un autre enfant) fait l'action et dit une phrase vraie ou fausse à propos de ce qu'il est en train de faire ou ne pas faire, par exemple « je suis assis ». L'enfant dit, « vrai » si la personne est assise ou « faux » si, par exemple, la personne est debout.

Ecouter, mimer et faire

Professeur (ou un autre élève) donne une instruction à l'enfant (par exemple « Lève-toi »). L'enfant répète ce qui est dit et obéit à l'instruction (il se lève).

Dire, écouter et mimer

L'enfant fait l'action et la décrit (par exemple « je me lève »). Le professeur (ou un autre enfant) répète ce que l'enfant a dit et refait l'action.

Organiser des visites à l'extérieur ou utiliser des images pour augmenter le vocabulaire

Au début, vous devez utiliser des mots connus lorsque vous donnez des nouvelles instructions. Une fois que le vocabulaire de la classe est connu, vous pouvez organiser une visite à l'extérieur pour accroître leur vocabulaire, par exemple :

- Touchez la feuille.
- Désignez le ciel.

Vous pouvez également accroître leur vocabulaire en créant des cartes avec des mots ou des images, par exemple des photos de types de produits alimentaires :

- Prenez la viande et donnez-la à Sarah.
- Apportez le pain d'Adewale et donnez-le-moi.

Emprunté de: Total Physical Response, Website

Ressource 2 : Grille de soutien à la rédaction d'instructions



Ressource que les enseignants doivent planifier et adapter aux enfants

La structure qui suit aidera vos élèves à structurer leurs instructions logiquement ; elle est exemplifiée à la page suivante.

Comment ...
Vous aurez besoin de :

1. D'abord, vous...
2. Puis vous...
3. Ensuite,
4. Après avoir fait ça, vous...
5. Finalement,
6. Et maintenant

Voici un exemple d'une grille concernant une tâche ménagère:

Comment laver une chemise à la main :



Photo de <http://www.peacecorps.gov/.../mali/ML0106.html> consulté le 21/06/07

Vous aurez besoin de:

Un seau d'eau, une planche ou une grosse pierre, du savon.

1. D'abord, vous...

faites tremper la chemise dans l'eau pendant environ 20 minutes

1. Puis vous...

sortez la chemise de l'eau, essorez l'eau et mettez la chemise sur la planche ou la grosse pierre

1. Ensuite,

frottez la chemise du savon sur la planche ou sur la grosse pierre

1. Après avoir fait ça, vous...

rincez la chemise dans l'eau

1. Finalement,

essorez la chemise et mettez la à sécher au soleil

1. Et maintenant

vous avez le plaisir de porter une chemise bien propre

Grille de soutien adaptée à partir de <http://warwick.ac.uk/staff/D.J.Wray/Ideas/frames.html> Consulté le 21/06/07

Instructions adaptées à partir de <http://www.unlockingthearchives.rgs.org/curatorscupboard/Default.aspx?id=456> Consulté le 21/06/07

Ressource 3 : Recettes de cuisine



Ressources que les enseignants doivent planifier et adapter aux enfants

Voici trois façons de présenter la même recette.

Préparation de la soupe au piment (organigramme)

Laver et couper la viande, qui peut être du bœuf, en petits morceaux

Faire cuire la viande dans de l'eau bouillante



Couper des oignons, des tomates et du piment



Ajouter les oignons, les tomates et le poivre coupés à la viande et remuer



Ajouter suffisamment d'eau pour couvrir le tout et laisser cuire à feu doux



Laver, nettoyer, couper et ajouter les légumes que vous voulez



Laisser bouillir jusqu'à ce que la viande soit tendre



A servir avec du riz ou de l'igname bouillie

Préparation de la soupe au piment (description du processus)

Pour préparer la soupe au piment, laver et couper en morceaux 0,5 kg de bœuf. La viande est cuite dans de l'eau bouillante, et on ajoute ensuite les oignons, les tomates, les légumes et le poivre. On les fait bouillir jusqu'à ce qu'ils deviennent tendres, et on les mange ensuite avec du riz ou de l'igname bouillie.

Préparation de la soupe au piment (ingrédients et méthodes)

Ingrédients:



0,5 kilos de bœuf (nettoyer et couper en morceaux)



4 oignons



8 tomates



Quatre à cinq piments rouges secs et piquants



Autres légumes, si disponibles



1,5 litres d'eau

Méthode: Mettre de l'eau dans une casserole et porter à ébullition. Ajouter des morceaux de viande et faire bouillir. Ajouter des oignons coupés, des tomates, des piments et d'autres légumes, remuer et laisser bouillir. Lorsque la viande est devenue tendre, verser la soupe dans des bols et manger avec du riz ou de l'igname bouillie.

[Retour à la page Alphabétisation](#)



Teacher Education in Sub-Saharan Africa

www.tessafrica.net